**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**

**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

Представлено на кафедру \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»),

дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(кількість балів, оцінка, дата, підпис викладача)

**КУРСОВА РОБОТА**

з дисципліни «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»

Тема: Сленг у сучасному англомовному медіа дискурсі та особливості його відтворення українською мовою»

Студента: Веретеннікова Владислава Воломировича

Групи: ФЛмл-19

Керівник курсової роботи:

Бідненко Наталія Петрівна

Кандидат філологічних наук, доцент

Дніпро, 2021

**АНОТАЦІЯ**

Темою даної курсової роботи є сленг у сучасному англомовному медіа дискурсі та особливості його відтворення українською мовою.  Обрана тема вважається актуальною, оскільки питання перекладу сленгу та відтворення його українською мовою залишається актуальним та привертає увагу багатьох сучасних …

ЗМІСТ

ВСТУП…………………………………………………………………………4

РОЗДІЛ І. СЛЕНГ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ………………………………………………………………………………6

1.1Лінгвістичні ознаки англомовного сленгу………………………………..6

1.2 Функції сленгу у сучасному англомовному медіа дискурсі…………….8

1.3 Способи відтворення сленгу українською мовою………………………11

РОЗДІЛ ІІ. ПРИКЛАДИ ВЖИВАННЯ СЛЕНГУ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ…..……………………………..15

ВИСОВКИ…………………………………………………………………....20

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………….23

**ВСТУП**

**Актуальність теми.** Сучасні геополітичні тенденції конвергенції світових культур та проблеми міжетнічного спілкування зумовлюють актуальність проведення лінгвістичних досліджень, спрямованих на вивчення національно-культурної специфіки мовних явищ. Сленг як унікальне міжмовне та внутрішньомовне явище постійно запозичує лексеми з жаргону та інших підсистем і, у свою чергу, стає самостійним постачальником розмовних слів. Постійна зміна сленгової системи робить практично неможливим закріплення її на папері, а також ….. української мови в 21 столітті.

**Метою даної курсової роботи** є класифікація та …

Поставлена мета зумовлює необхідність вирішення наступних завдань:

…

**Об’єктом** дослідження є  сленг у сучасному англомовному медіа дискурсі.

**Предметом** дослідження є ..

**Методи дослідження**. Основою курсової роботи є діалектичний метод пізнання. Крім цього загального методу ...

**Стан дослідження.** Для всебічного та повного дослідження питання були використані наукові праці таких вчених як та ін.

**Структура та обсяг курсової роботи**. Робота складається зі вступу, двох розділів (теоретичного та практичного), висновків та списку використаних джерел.

**РОЗДІЛ І**

**СЛЕНГ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**1.1Лінгвістичні ознаки англомовного сленгу**

Наразі мовознавці сперечаються щодо введення сленгу у загальну категорію. Не існує єдиного чіткого визначення терміну «сленг». У тлумачних словниках наявні такі дефініції:

Сленг (англ. slang) − 1) синонім поняття «жаргон»; 2) сукупність жаргонізмів, що утворюють пласт розмовної лексики, який відображає грубувато-фамільярне, іноді гумористичне ставлення до предмета мовлення [1, c. 53].

Сленг – 1) розмовний варіант професіонального мовлення; жаргон; 2) жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків, які, проникаючи в літературну мову, набувають емоційно-експресивного забарвлення.

У «Словнику-довіднику лінгвістичних термінів» Д. Розенталя сленг, жаргон та арго мають тотожні значення: «Сленг – слова і вирази, що вживаються особами певних професій або соціальних прошарків. Сленг моряків, художників; арго; жаргон» [2, c. 185]. У словнику Вебстера «сленг» дефініюється як вживання слів, ….

В. Хом’яков під сленгом розуміє «відносно стабільний для певного періоду, широко розповсюджений та загальнозрозумілий пласт нелітературної лексики і фразеології у середовищі живої розмовної мови, вельми неоднорідний за своїм генетичним складом і ступенем наближення до літературної мови; має яскраво виражений емоційно-експресивний оцінний характер, що часто є протестом-насмішкою над соціальними, етичними, естетичними, мовними та іншими умовностями й авторитетами» [5, с. 8]

Англійський сленг своєрідний і неповторний. Він з'являвся і продовжує з'являтися в ….

Усі ці та інші слова, мають .. людей.

**1.2 Функції сленгу у сучасному англомовному медіа дискурсі**

….

- Ідентифікаційна або сигнальна функція дозволяє скласти уявлення про соціальне становище, вік, походження та виді діяльності мовця. Більш того, використання сленгу сприяє встановленню та підтримці контактів з певною соціальною групою. - Функція економії часу. Сленг допомагає економити час і місце, завдяки використанню абревіація, скорочень як в усній, так і в письмовій мові [12].

Отже, сленг виконує найрізноманітніші функції, але основною є, на нашу думку, емоціонально-…

**1.3 Способи відтворення сленгу українською мовою**

Основне завдання перекладача при досягненні адекватності – майстерно виконати різноманітні перекладацькі трансформації для того, щоб текст перекладу якомога точніше передавав всю інформацію, що містить текст оригіналу….. за допомогою еквівалентних відповідників, стилістично нейтральних варіантів чи просторіччя. [13, с. 298].

…

Перекласти буквально не можна, оскільки це буде вважатися порушенням узуальних норм українськї мови. А ще тому, що тут присутня різниця комунікативних норм мов: в сучасній англійський мові використання грубих слів типу shit - практично норма, а в ….

Взагалі ….

Додавання являє собою протилежність у вигляді розширеного тексту оригіналу, пов'язаного з необхідністю передачі свого змісту. Є два види додавань: 1. Введення в текст додаткової інформації з метою донести до читача перекладу то, що носії мови розуміють без уточнення. Would you like a cup of hot chocolate before you go? - Може, вип'єш чашку гарячого шоколаду на доріжку? [15] So what? - I said. Cold as hell - Що ж? - питаю я …

**РОЗДІЛ ІІ**

**ПРИКЛАДИ ВЖИВАННЯ СЛЕНГУ У СУЧАСНОМУ**

**АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ**

Англійський Інтернет-сленг, як приклад Інтернет-комунікації, (Internet Language, netspeak, або chatspeak) сформувався набагато раніше сленгу україномовних користувачів всесвітньої павутини, оскільки стрімкий розвиток технологій характерно саме для Америки, в зв'язку з чим нові розробки, які потрапляють в Україну найчастіше не мають еквівалента в українській мові, отже, англійські назви все частіше починають наповнювати українську мову. Відсутність в українській мові досить стандартизованої термінології в цій галузі, значного числа фірмових і рекламних термінів і тягне за собою тенденцію до запозичення Інтернет сленгу з англійської мови [17].

Сленг є маркером, перш за все, адресації повідомлення, тобто його спрямованості до певної соціальної групи. Адресація впливає на спосіб вираження змісту, на лексикон, на синтаксис тексту, використання фігур мови, інтонації та ін. Адресність мови стимулює формування ряду лексичних та граматичних категорій. У лексиконі існують офіційні та фамільярні звернення, …

Таким чином, іноді для перекладу молодіжного сленгу потрібно вдаватися до таких прийомів, …

**ВИСНОВКИ**

Сленг – 1) розмовний варіант професіонального мовлення; жаргон; 2) жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків, які, проникаючи в літературну мову, набувають емоційно-експресивного забарвлення.

…

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Киселёва Р. А. Стилистические функции авторских неологизмов в современной английской комической и сатирической прозе. Ученые записки ЛГПИ им.А. И. Герцена. Вологда. 1970. № 471. 53 с.

2. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. Просвещение. Москва. 1985. 399 с.

3. Комлев Н.Г. Словарь новых иностранных слов: с переводом, этимологией и толкование. МГУ . Москва. 1995. 144 с

4. Горошко, Е.И., Жигалина, Е.А. Виртуальное жанроведение: устоявшееся и спорное. Вопросы психолингвистики. Москва. 2014. С. 286-292.

5. Хомяков В. А. Три лекции о слэнге : пособие для студ. англ. отдел. по спец. “Нелит. лексика и фразеология в совр. англ. яз.”. Вологда. 1970

6. Дзеньків В. В. Сокирко В. В. Вплив англіцизмів на формування сучасного молодіжного сленгу URL: http://elar.naiau.kiev.ua/bitstream/123456789/17096/1/%D0%92%D0%BF%D0%BB%D0%B8%D0%B2%20%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D1%86%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%96%D0%B2%20%D0%BD%D0%B0%20%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D1%81%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D1%96%D0%B6%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3%D1%83.pdf

7. Fries Ch. Introduction to American College Dictionary. Ch. Fries. New York, 1947. 358 p.

8. Ставицька Л. О. Арго, жаргон, сленг. Соціальна диференціація української мови. Л. О. Ставицька ; відп. ред. В. В. Німчук. Київ: Критика, 2005. 464 с

9. Dumas, B.K., Lighter, J. Is Slang a Word for Linguists?. American Speech, vol. 53, issue 1, 1978, p. 5–17.

10. Береговская Э. М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы. Смоленск : СГПИ, 1975. 120 с.

11.Жирмунский В. М. Национальный язык и социальные диалекты. Ленинград : Художественная литература, 1936. 300 с.

12.Демченко В. Арго як органічний елемент повсякденної української мови. *Дивослово*. 2010. № 5. С. 34– 37.

13. Онушканич І. В., Штогрин М. В., Сленг як перекладознавча категорія: поняття, етимологія, способи перекладу. *Вісник Житомирського державного університету. Філологічні науки* 2014. Випуск 3 (75). С. 296-300

14.Hotten J. C. The slang dictionary or, the vulgar words, street phrases, and fast expressions of high and low society: many with their etymology, and a few with their history traced. Replica of 1869 edition. London : Elibron Classics, 2004. 362 p

15.Partridge E. Slang to-day and yesterday, with a short historical sketch; and vocabularies of English, American, and Australian slang. London : Routledge, 1933. ix, 476 p.

16.Partridge E. Slang today and yesterday. New York : The Macmillan, 2007. ix, 476 p.

17.Береговская, Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование. М.: МГУ, 2002. 354 с.

18. Беликова, И.А. Особенности образования терминов-неологизмов в подъязыке компьютерной техники: автореферат диссертации на соискание ученой степени к.ф.н. Омск, 2011. 23 с.

19. Андреева, Е.Г. Отражение культуры в языке: сопоставительный анализ лексической семантики в русском и английском языках. *Материалы ежегодной научной конференции «Бог. Человек. Мир»* URL: http://rchgi.spb.ru/Pr/bchm99/andreeva.htm, 2010. 130 с.

20. Губич П. В., Голоборода Т. П. Особливості відтворення сленгу в аудіовізуальних творах українською мовою (на прикладі телевізійного серіалу «Кістки»). *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис».* 2020. No 8, С. 52-57